

## ИССЛЕДОВАНИЯ ГЕНДЕРНОГО АСПЕКТА ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В СОВРЕМЕННОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

**Перехожих Дарья Евгеньевна**

студент, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, Арзамасский филиал, РФ, Арзамас

### RESEARCHES OF GENDER ASPECT IN THE TRANSLATION OF ENGLISH-LANGUAGE LITERATURE IN THE MODERN RUSSIAN LINGUISTICS

***Perekhozhikh Daria***

*Student, National research Nizhny Novgorod State University them. N.I. Lobachevsky, branch Arzamas, Russia, Arzamas*

**Аннотация.** В статье раскрывается содержание понятия “гендер”, к которому в настоящее время в нашей стране наблюдается возрастающий интерес, а также рассматриваются исследования в области гендерной лингвистики, связанные с правильной передачей гендерного аспекта при переводе англоязычных произведений. Основное внимание в статье акцентируется на вклад отечественных современных лингвистов и исследователей в изучение вопроса гендерного аспекта, выделяются ключевые моменты исследований, анализ которых может стать существенно значимым и полезным при дальнейшей работе в рамках поставленной проблемы. Материалом исследования послужили работы И.В. Денисовой “Особенности передачи гендерного аспекта в переводе художественного произведения”, О.А. Бурукиной “Гендерный аспект перевода” и О.Горбань и В.Побережной “Гендерная асимметрия при переводе”.

**Abstract.** This article defines the word “gender”, which is in the case of interest nowadays, especially in our country. Special attention is drawn to the recent researches in the field of gender linguistics, which are related to an adequate transferring of gender aspects while translating English-language literature. The main emphasis of this paper is made on the contribution of modern Russian linguists and researches to the issue of gender aspect. Analysis of the key points of these researches can be of great concern in the follow-up studies, which are connected with gender aspect. The material of the study are the works of Denisova I.V. “The peculiar features of gender aspect in the translation of a fiction”, Burukina O.A. “Gender aspect of the translation”, Gorban V., Poberejnaya O. “Gender asymmetry in the translation”.

**Ключевые слова:** гендер, гендерная лингвистика, гендерный аспект, современные исследования, художественный перевод

**Keywords:** gender, gender linguistics, gender aspect, recent researches, literary translation

В последнее время гендерные исследования в области языка и коммуникации привлекают

внимание все большего круга исследователей, особенно в нашей стране, где данный вид исследования является новым направлением российского гуманитарного знания. Происходит активное формирование самостоятельного научного направления – лингвистической гендерологии, которую также называют гендерной лингвистикой.

В данной статье нами анализируются исследования в области гендерной лингвистики, а точнее – исследования, которые были направлены на изучение феномена гендерного аспекта при переводе англоязычной литературы. Следует отметить, что данный феномен еще мало изучен отечественными исследователями, однако даже эти немногочисленные работы внесли большой вклад в развитие направления гендерного аспекта при переводе художественных произведений. Именно грамотный анализ этих исследований способствует дальнейшему, более углубленному изучению данной проблемы в рамках перевода и гендерной лингвистики.

Понятие «гендер» было заимствовано из английского языка (gender) и изначально использовалось лишь для определения грамматической категории рода (gender, n., is a grammatical term only) [6, с. 221]. Понятие «гендер» приобрело более широкое значение в отечественной лингвистике к 1960м годам и стало использоваться и для обозначения социально-психологической категории [5, с. 725]. В настоящее время широко используется определение гендера, которое предложил социолог Э. Гидденсом: «Если пол имеет отношение к физическим, телесным различиям между женщиной и мужчиной, то понятие «гендер» затрагивает их психологические, социальные и культурные особенности. Если пол индивида биологически детерминирован, то род (гендер) является культурно и социально заданным» [2, с. 153].

Зачастую гендерный аспект является структурообразующей основой произведения и именно от грамотной и адекватной передачи этого аспекта зависит, насколько правильно будет воспринят читателем тот писательский замысел, который хотел донести автор через текст оригинала. Особенно важно сохранение гендерной составляющей при переводе художественной литературы, которая предназначена в основном еще для совсем юных читателей. Зачастую персонажи, которые встречаются нами в сказках являются сложными для передачи с точки зрения гендерного компонента, особенно если мы говорим об образах животных и растений, которых автор наделяет их человеческими качествами. Поэтому гендерное содержание этих образов не должно оставаться без внимания при переводе художественной литературы.

Большой вклад в изучение данной проблемы был внесен И. В. Денисовой. В своей работе «Особенности передачи гендерного аспекта в переводе художественного произведения», Денисова рассматривает, пожалуй, одно из самых известных по всему миру произведений – это «Алиса в стране чудес», написанное Л. Кэрроллом. Анализ Денисовой данной сказки показал, что невнимательное отношению к гендерному аспекту при переводе имен персонажей может значительно отразиться на правильном восприятии образа героев и тех характеристик, которые являются важными для построения целостной картины произведения. Серьезный гендерный сдвиг наблюдается при переводе имен персонажей, обладающих четкой маскулинной составляющей: Caterpillar (Гусеница) и Dormouse (Соня). Анализ был выполнен на основе семи переводов, выполненных как мужчинами, так и женщинами, и в большинстве случаев все они не смогли подобрать гендерно-корректный эквивалент имен данных персонажей. В последствии, все они в русском переводе оказались персонажами женского пола. Денисова на примере персонажа «Caterpillar» (который в пяти из семи случаев был превращен в женский персонаж) отмечает, что переводчику в своей работе нельзя забывать о лингвострановедческой составляющей произведения, которая зачастую может указывать на принадлежность персонажа к тому или иному гендеру. Не зря сам автор сказки Льюис Кэрролл писал про пристрастие персонажа «Caterpillar» к курению кальяна. Денисова справедливо замечает: «Курение кальяна в викторианскую эпоху было присуще мужчинам, поэтому смещение гендерного стереотипа вызывает недоумение и порождает не вполне адекватный перевод» [4]. Следовательно, переводчик должен быть подкован в разных областях знания, знать о культуре и истории других стран и народов, и обращать внимания даже на, казалось бы, незначительные тонкости при переводе гендерно-маркированной лексики, ведь в данном случае он является важной частью процесса межкультурной коммуникации.

Однако в большинстве случаев на гендер персонажа указывают местоимения, которые употребляются по отношению к нему. Например, персонаж «Dormouse» является героем мужского пола – на это указывают местоимения мужского рода (he, his, him) при описании данного персонажа Кэрроллом. Но из-за трансформации калькирования, которой пользуются большинство переводчиков, стараясь скопировать исходную форму имени оригинала, стирается гендерная специфика данного образа. Прочитав работу Денисовой, справедливо сделать вывод о том, что переводчик должен рассматривать все возможные варианты перевода имен персонажа, обращаясь к различным переводческим лексико-грамматическим трансформациям, таким, как, например, модуляция или генерализация, чтобы добиться максимально точного и адекватного перевода имен с гендерной составляющей. Так, например, лишь применив модуляцию получается сохранить гендерную специфику персонажа «Dormouse» - А. Кононенко переводит его имя как “Сурок”. Сама Денисова заключает: «В любом языке существуют различные ассоциации и импликации, в основе которых лежит гендерный аспект..... Как показали результаты анализа, всегда можно найти вариант перевода, отвечающий «гендерным требованиям» [4].

Гендер как структурообразующий элемент произведения был рассмотрен также О.А. Бурукиной в своей работе “Гендерный аспект перевода”. Она, как и Денисова, считает, что переводчик должен грамотно отразить культурологические особенности языка перевода и не допустить русификации этого самого перевода. “Недооценка гендерного фактора при переводе может иметь самые неприятные последствия, вплоть до отторжения текста перевода культурой данного языка и неприятия его носителями” [1]. Но в своем исследовании она показывает это на примере не имен персонажей, как это делала Денисова, а на примере перевода иноязычных метафор. Так, в своем исследовании Бурукина ссылается на произведение британской писательницы Б. Картленд “The Lovely Liar”, в котором девушки сравниваются с персиками (ripe peaches), что совершенно понятно для англоязычного читателя, ведь одно из значений слова «reach» - «красотка», а другое - «первый сорт». В русском же языке эта лексема имеет скорее маскулинную окрашенность и ассоциируется с неверным употреблением в данном случае категории рода. Так, дословный перевод М. Кузиной данной иноязычной метафоры, который также был дополнен неуместным эпитетом “перезрелые” вызывает не совсем корректные ассоциации у читателя перевода:

*«Женщины обожали его и падали в его объятия **словно перезрелые персики**» [1].*

Следовательно, это исследование доказывает, что переводчик должен внимательно относиться ко всем уровням языка при переводе гендерно-окрашенных лексем, например, к метафорам, эпитетам и т.п., а не только к именам персонажей. Более того, она поддерживает мысль Денисовой о том, что при переводе гендерно-маркированной лексики переводческие трансформации могут значительно повлиять на гендерно-корректную передачу этой самой лексики. Так, в этом же произведении, голоса девушек сравнивается с голосом птицы “corncrake”, что в дословном переводе на русский язык означает “коростель, дергач”. Однако это лексема мужского рода, которая для русского читателя никак не применима в отношении девушек и женщин. В данном случае была верна трансформация М. Ростовцевой, которая применив полную замену гендерной лексической единицы, выражающей гендерную специфику оригинала, заменила “дергач” на “ворона”, что сохраняет замысел автора и закрепляет устойчивую ассоциацию с резким и неприятным криком девушек, не изменяя при этом гендерного аспекта языка:

*«... их голоса кажутся нежными, но послушали бы вы их за завтраком, - **они каркают, как вороны**» [1].*

Справедливо отметить, что в обоих исследованиях содержится мысль о том, что гендерный аспект при переводе наиболее успешно отражается лишь в случаях грамотного использования набора переводческих трансформаций и сохранения экстралингвистической составляющей произведения. Однако, в исследовании О. Горбань и В. Побережной “Гендерная асимметрия при переводе” отмечается также влияние на сохранения гендерного аспекта гендерной принадлежности самого переводчика. По мнению авторов, женщины, например, склонны к гиперболизации в переводе – часто ими подбираются слова с коннотацией, которые отсутствуют в самом оригинале текста. Они также склонны к использованию речевых клише и большого количества вводных конструкций, непрямого порядка слов, в то время как мужской

же тип коммуникации – “менее гибкий, но более динамичный” [3]. Иными словами, в вопросе гендерного аспекта они также считают справедливым рассматривать и гендер самого переводчика на различных уровнях языка: морфологическом, лексическом и синтаксическом и сравнивать варианты переводов, выполненные мужчинами и женщинами для выявления наиболее адекватного и справедливого варианта перевода.

Проанализировав различные современные исследования отечественных авторов, связанные с вопросом гендерного аспекта при переводе, мы можем сделать вывод, что несмотря на то, что в некоторых моментах в работах исследователей хоть и прослеживается единство подходов, у них все еще отсутствует единое понимание понятия “гендерный аспект”. Следовательно, справедлива мысль о том, что гендерный аспект в лингвистике – это явление разноплановое, многостороннее, что и делает этот вопрос актуальным для дальнейшего изучения и исследования в рамках гендерной лингвистики.

### **Список литературы:**

1. Бурукина О.А. Гендерный аспект перевода / Гендер как интрига познания – М. 2000 [Электронный ресурс] // URL: <http://www.owl.ru/library/002t.html> (дата обращения: 01.05.20)
2. Гидденс, Э. Социология. / Э. Гидденс. — М.: Эдиториал УРСС, 2001.— 704 с.
3. Горбань В., Побережная О. Гендерная асимметрия при переводе – 2004. [Электронный ресурс] // URL: <http://doxa.onu.edu.ua/Doxa6/24-28.pdf> (дата обращения: 01.05.20)
4. Денисова И.В. Особенности передачи гендерного аспекта в переводе художественного произведения – Челябинск, 2011. [Электронный ресурс] // URL: [https://www.csu.ru/faculties/Documents/%D0%90%D0%B2%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B5%D1%84%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82\\_%D0%94%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%81%D0%BE%D0%B2%D0%B0%20%D0%98.%D0%92.pdf](https://www.csu.ru/faculties/Documents/%D0%90%D0%B2%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B5%D1%84%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82_%D0%94%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%81%D0%BE%D0%B2%D0%B0%20%D0%98.%D0%92.pdf) (дата обращения: 30.04.20)
5. Матунова, Г. А. Проблема изучения гендера в отечественной лингвистике / Г. А. Матунова // Молодой ученый. — 2017. [Электронный ресурс] // URL: <https://moluch.ru/archive/148/41932/> (дата обращения: 01.05.20)
6. Fowler, H. W. A Dictionary of Modern English Usage. Second edition. — Oxford: Clarendon Press, 1965.